

Tendencias



Llega a Chile uno de los diccionarios web inglés-español más completos del mercado

- Linguee.cl traduce textos cortos y palabras, pero ubicándolos dentro de diversos contextos.
- Recibe más de 1,5 millón de visitas al mes y tiene 100 millones de traducciones.

Axel Christiansen Z.

Si una persona promedio domina cerca de 300 palabras de las más de 280 mil que posee el Diccionario de la Real Academia Española, es normal que cuando busque aprender otro idioma haya frases y expresiones que no entienda.

Los diccionarios siempre han sido los mejores aliados, pero cuando se necesita traducir un texto, la oferta en la web suele ser poco precisa, ya que lo hace palabra por palabra, sin ponerlas en un contexto narrativo. Justamente eso es lo que intenta remediar Linguee.cl, un sistema de tra-

ducción lanzado el año pasado en Alemania y que llegó ayer a Chile con su novedosa oferta: no sólo entrega un resultado estándar para cada búsqueda, sino que muestra las diversas formas con las que una frase o concepto puede aplicarse en un idioma extranjero.

Al hacer una búsqueda en Linguee, el usuario se encuentra con dos partes: a la izquierda de la pantalla, una traducción editorial, creada por el equipo del sitio y que se asemeja a lo más clásico: una palabra, su significado y cómo se dice en otro idioma. Pero a la derecha aparecen, también, varias propuestas de traducciones,

que tienen por fin mostrar al usuario diversos significados para los conceptos, según el contexto en que éstos se aplican.

Para la frase “en pocas palabras”, por ejemplo, el sistema ofrece la alternativa “in a nutshell” para un lenguaje más informal y verbal, mientras que “in short” o “in a few words” para redacciones más formales.

“Este sistema asegura que tus ideas, sean cuales sean, se puedan entender en otro idioma y teniendo la certeza de que es una traducción buena”, dice Francisco Mondaca, responsable de Linguee en español.

Esto, porque, además del

equipo que trabaja en el sitio, los usuarios que lo deseen pueden participar, agregando traducciones, arreglando las que encuentren defectuosas y creando los ejemplos. Con este sistema han logrado crear una base de datos de más de 100 millones de traducciones.

Para todo público

Mondaca explica que el público objetivo del sitio es bien amplio: sirve para escolares, universitarios, ejecutivos y traductores, pero, sobre todo, para quienes buscan redactar y no saben cómo decir algo. “Muchas veces no vas a encontrar la palabra, pero sí conceptos que te pueden ayudar a entender el contexto que te muestra el sitio, son perfectas”, explica.

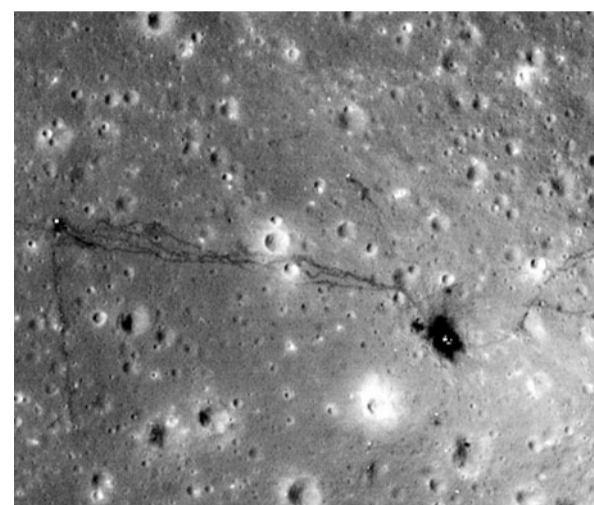
El sitio tiene, eso sí, un pero: como trabaja con bases de datos y comparaciones, no puede hacer traducciones de textos completos ni de sitios web, como sí ofrecen páginas como Google Translate, aunque de manera muchas veces inexacta.

Francisco Mondaca dice que su objetivo no es ese, sino que seguir aumentando tanto el número de traducciones como de idiomas compatibles. “Actualmente, la traducción inglés-alemán tiene el doble de contenido que todos los otros servicios, por lo que hay mucho camino por recorrer”, señala. ●

LA CIFRA

12

tipos de dinosaurios habitaron la sierra central de Perú hace 125 millones, según expertos de ese país, que descubrieron varias huellas impregnadas a 4.800 metros de altura, cerca de la Cordillera Blanca, en la provincia de Huari.



Sonda de la Nasa capta imágenes de los sitios de alunizaje de naves Apolo

La agencia espacial dio a conocer ayer imágenes más nítidas que muestran las huellas que dejaron las misiones Apolo 12, 14 y 17. En la fotografía, por ejemplo,

se muestra (la mancha oscura) el lugar de alunizaje del Apolo 14 (1971) y los caminos dejados por los astronautas Alan Shepard y Edgar Mitchell.

Policía ayuda a buscar prototipo de iPhone 5 perdido

La policía de San Francisco está ayudando a recuperar un prototipo del iPhone 5 que un funcionario de la compañía perdió en un bar de esa ciudad. Esta es la segunda vez que Apple vive una situación así, ya que en abril de 2010, otro ingeniero perdió un modelo iPhone 4, meses antes de su lanzamiento oficial.



Astrónomos chilenos tendrán acceso a observatorios y financiamiento de Francia

Francisco Rodríguez

El gobierno de Francia y tres universidades chilenas cerrarán hoy un importante acuerdo de cooperación científica, que permitirá que astrónomos de ambos países realicen trabajos de investigación en conjunto, lleguen científicos galos a nuestro país y los expertos nacionales puedan postular a fondos

concurables de Francia.

Se trata del convenio Unidad Mixta Internacional Franco-Chilena de Astronomía (UMI-FCA), una alianza entre el Centro Nacional de Investigación Científica (CNRS) de Francia y las universidades de Chile, Católica y de Concepción.

“Esta es la primera UMI en astronomía que Francia abre

fuera de sus fronteras. Es un acuerdo muy ambicioso, del cual saldrán interesantes proyectos”, explicó a **La Tercera** René Méndez, director del Depto. de Astronomía de la U. de Chile y primer director de UMI-FCA. Uno de los puntos interesantes de este convenio es que los científicos chilenos podrán postular a todos los fondos concursables

de investigación en astronomía que ofrece Francia, además de la importante infraestructura en telescopios y observatorios que tiene ese país, como el IRAM y el Plateau de Bure, ubicados en los Alpes franceses.

Los franceses complementarán sus análisis con los de astrónomos chilenos y, así, los expertos galos accederán

a parte del 10% de observación que tienen los científicos nacionales en todos los megatelescopios instalados en el país. “Este convenio es posible por el impulso que ha tenido la astronomía en Chile en los últimos 15 años, lo que permite que haya una masa crítica de astrónomos haciendo investigación de frontera”, dijo Méndez.

- Convenio será con tres universidades chilenas, por un plazo de 12 años.

El convenio tiene una duración de 12 años, y su administración irá rotando cada cuatro años entre las tres universidades. En los próximos días, cuatro astrónomos franceses llegarán al país para iniciar las investigaciones, que van desde áreas como los agujeros negros hasta la caracterización de atmósferas de los planetas. ●